Bc. Jana Handšuhová
Specifika počítačem podporovaného překladu z němčiny do češtiny
Vedoucí práce: PhDr. Tomáš Svoboda, Ph.D.

Diplomová práce Bc. Jany Handšuhové se věnuje překladu za pomoci speciálního, „poloautomatického" překladatelského softwaru, pro nějž se v češtině vžil název „počítačem podporovaný překlad". Jedná se o první práci tohoto druhu, což je nutné hodnotit kladně, ale z čehož vyplývají i negativa, kterým se lze stěží vyhnout. Práce je převážně přehledová, tj. její hlavní přínos je třeba spatřovat v tom, že o zvoleném tématu píše česky, zatímco odborné články na tuto problematiku jsou dostupné převážně anglicky.

Empirická část práce je zajímavá tím, že kombinuje translatologickou analýzu podle Reissové (1971, 1993) a Popoviče (1975) s dotazníkovým šetřením zaměřeným na průzkum překladatelského trhu. Kombinace těchto dvou přístupů téma osvětluje ze dvou empiricky relevantních aspektů, což je pro recipienta bezpochyby přínosné.

Formální nedostatky lze spatřovat jednak v jazykově nezvládnutých shrnutích, anglickém Abstract a německém Zusammefassung, což u studentky translatologie překvapí, jednak v neuvádění některých v textu citovaných děl v bibliografii na závěr práce (srov. např. str. 9, 75) a v překlepech (str. 7, 8, 21, 73). Ve snaze o objasnění problematiky je práce místy repetitivní (srov. str. 31, 20 et passim). Jinde diplomandka tíhne k preskriptivním paušalizujícím vyjádřením (srov. str. 35, 38, 39, 40).

Přesto jsou některé závěry a postřehy práce zajímavé a přínosné (srov. především str. 71-78). Pokud by se diplomandka zvolenému tématu věnovala i nadále, jistě by vznikla práce specializovanější a tím i splňující náročnější vědecké požadavky (např. rigorózní práce). S náměty k dalšímu výzkumu však diplomandka nepřichází.

Ze všech výše uvedených důvodů navrhuji hodnocení „velmi dobře".

V Praze dne 21. 5. 2013

PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.